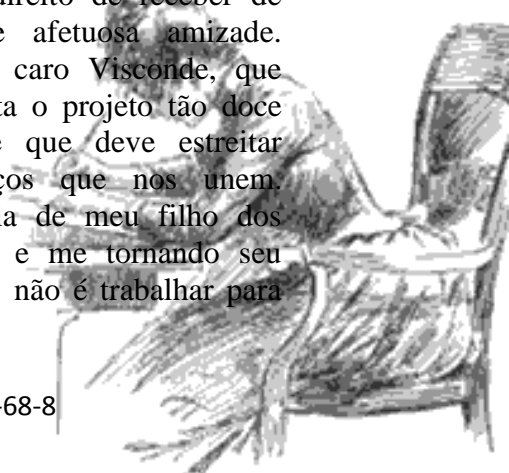


Genlis, Mme (de). **Adèle et Théodore ou Lettres sur l'éducation**. Tomo 1. Paris: M. Lambert & F.J. Baudouin, 1782. p 4-9. Disponível em: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5478136b>.

<b>Adèle et Théodore ou Lettres sur l'éducation</b>	<b>Adele e Theodore ou Cartas sobre educação</b>
<p>Lettre première</p> <p>Le Baron d'Almane au Vicomte de Limours, ce 2 Février, à trois heures du matin.</p> <p>Quand vous recevrez ce billet, mon cher Vicomte, je serai déjà à vingt lieues de Paris. Je pars dans l'instant avec ma femme &amp; mes deux enfans, &amp; je pars pour quatre ans. Je n'ai-eu ni la force de vous détailler moi même mes projets, ni celle de vous dire adieu ; &amp; craignant les oppositions &amp; les instances de votre amitié, je vous ai soigneusement caché mon secret &amp; mes desseins. Le parti que je prends aujourd'hui, après une longue &amp; mûre réflexion, n'est que le résultat de cette tendresse si vive que vous me connoissez pour mes enfans ; j'attends d'eux le bonheur de ma vie, &amp; je me consacre entièrement à leur éducation. J'aurai l'air peut-être, aux yeux du monde, de faire un sacrifice éclatant &amp; pénible ; on m'acusera aussi sans doute de singularité &amp; de bizarrerie, &amp; je ne suis que conséquent. Je ne puis dans cette lettre vous développer toutes mes idées, elles ont trop d'abondance &amp; d'étendue ; quand je serai arrivé à B... je vous écrirai avec le détail que vous êtes en droit d'attendre de ma confiance &amp; de ma tendre amitié. Soyez bien sûr mon cher Vicomte, que je ne perdrai point de vue le projet si doux que nous avons formé, &amp; qui doit resserrer encore les noeuds qui nous unissent. En déroband l'enfance de mon fils aux exemples du vice, en devenant son</p>	<p>Primeira carta</p> <p>Barão de Almane ao Visconde de Limours, neste 2 de fevereiro, às três horas da manhã.</p> <p>Quando receberdes este bilhete, meu caro Visconde, já estarei a vinte léguas de Paris. Estou partindo neste momento com minha esposa e minhas duas crianças e estou partindo por quatro anos. Não tive nem a força de vos detalhar meus projetos, tampouco de vos dizer adeus; e temendo oposições de vossa amizade, escondi cuidadosamente meu segredo e meus intentos. A decisão que tomo hoje, após uma longa e madura reflexão, é o resultado desta ternura tão viva que sabeis que tenho por meus filhos; espero deles a felicidade da minha vida, e dedico-me inteiramente à educação deles. Talvez aos olhos do mundo, eu pareça estar fazendo um sacrifício enorme e árduo; sem dúvidas, também serei acusado de singularidade e excentricidade, mas de fato sou prudente. Não posso nesta carta desenvolver todas as minhas ideias, elas têm muita abundância &amp; extensão; quando eu chegar a B... escreverei com o detalhe que você está no direito de receber de minha confiança e afetuosa amizade. Esteja seguro, meu caro Visconde, que não perderei de vista o projeto tão doce que construímos, e que deve estreitar ainda mais os laços que nos unem. Afastando a infância de meu filho dos exemplos do vício, e me tornando seu governante e amigo, não é trabalhar para</p>



gouverneur & son ami, n'est-ce pas travailler pour vous ainsi que pour moi, puisque la vertu seule peut le rendre digne du bonheur que vous lui destinez? Adieu mon cher Vicomte, donnez-moi de vos nouvelles, ne vous pressez point de me juger, & surtout ne me condamnez pas avant de connoître toutes les raisons qui peuvent motiver ma conduite.

Ma femme écrit à la vôtre une longue lettre; mais comme elle connoît la Vicomtesse, elle craint sa vivacité, & vous demande en grace d'en modérer les effets autant qu'il vous sera possible ; nous ne redoutons que la première réponse, car nous sommes bien sûrs que les réflexions & le temps ne peuvent que nous justifier.

#### Lettre II.

La Baronne d'Almane à la Vicomtesse de Limours, ce 7 Février.

Nous sommes arrivés hier à B... ma chère amie, tous en bonne santé ; mon fils & ma fille ont parfaitement soutenu le voyage; à sept ans & à six on dort dans une voiture aussi bien que dans son lit : aussi sont-ils beaucoup moins fatigués que je ne le suis moi-même. Cette terre est charmante, je n'en connois encore ni les promenades ni les environs; mais la vûe délicieuse qu'on découvre du château, suffit pour en donner une idée. Ici tout est simple j'ai laissé le faste & la magnificence dans cette grande & désagréable maison que j'occupais à Paris & qui me déplaisoit tant, & je me trouve enfin logée suivant mon goût & mes désirs; ma petite Adèle est, ainsi que moi, charmée de ce pays & de notre habitation ; elle dit qu'elle aime bien mieux: des tableaux instructifs que des tentures de damas, & que *le soleil de Languedoc vaut beaucoup mieux que celui de Paris*. Comme je suppose que ma chère amie est un peu fâchée contre moi, toute réflexion faite je garde mes détails & mes descriptions pour l'heureux instant du raccommodement. Ah! quand vous, aurez lû dans mon coeur, j'ose croire que loin de

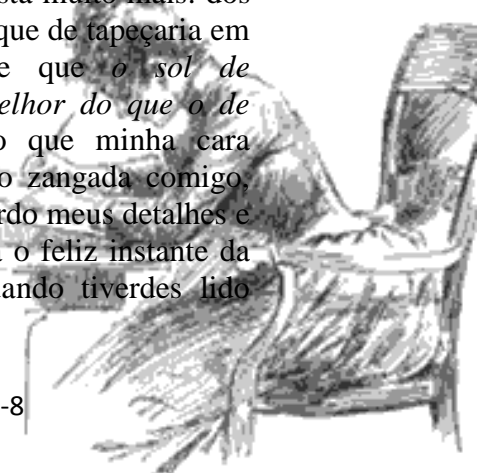
vous assim como para mim, pois só a virtude pode torná-lo digno da felicidade que destinai a ele? Adeus meu caro Visconde, dê-me notícias, não se apresse em me julgar e, sobretudo não me condene antes de conhecer todas as razões que podem motivar minha conduta.

Minha esposa escreve à vossa uma longa carta; mas como ela conhece a Viscondessa, ela teme sua vivacidade e vos pede que modere os efeitos o quanto seja possível; temos receio apenas da primeira resposta, pois estamos seguros de que as reflexões e o tempo vão nos justificar.

#### Carta II

Baronesa de Almane à Viscondessa de Limours, neste 7 de fevereiro.

Chegamos à B..., minha cara amiga, todos em boa saúde; meu filho e minha filha toleraram perfeitamente a viagem; com sete e seis anos, dorme-se num carro tão bem quanto em sua própria cama: assim estão muito menos cansados do que eu mesma. Esta terra é encantadora, não conheço ainda nem os passeios nem os arredores; mas a vista deliciosa que observamos do castelo, já basta para dar uma ideia. Aqui tudo é simples. Deixei a ostentação e a pompa naquela grande e desagradável casa que eu ocupava em Paris e que me desagradava tanto, e encontro-me enfim acomodada de acordo com o meu gosto e meus desejos; minha pequena Adele é, assim como eu, encantada com este lugar e com a nossa morada; ela diz que gosta muito mais: dos quadros instrutivos do que de tapeçaria em tecido adamascado, e que *o sol de Languedoc é muito melhor do que o de Paris*. Como suponho que minha cara amiga esteja um pouco zangada comigo, toda reflexão feita, guardo meus detalhes e minhas descrições para o feliz instante da reconciliação. Ah! Quando tiverdes lido



me condamner, vous m'approuverez sur tous les points. Songez que s'il est permis de boudet son amie, lorsqu'elle peut dans l'espace de dix minutes venir chercher son pardon, on n'a plus ce droit quand on est à deux cent lieues d'elle. D'ailleurs, quel est mon tort? celui de vous avoir caché un secret qui n'étoit pas absolument le mien? M. d'Almane m'avoit positivement ôté la liberté de vous le confier; mais souvenez-vous du dernier souper que nous avons fait ensemble, en vérité auriez pu deviner à ma tristesse, à mon attendrissement, ce qu'il m'étoit impossible de vous dire. Adieu, ma chère amie; j'attends de vos nouvelles avec une impatience inexprimable, car je ne puis être heureuse en pensant que peut-être vous êtes mécontente de moi.

J'embrasse Flore & l'aimable petite Constance de toute mon ame, & je prie la première de vous entretenir quelquefois de la meilleure amie que vous ayez au monde.

### LE T T R E III.

La Comtesse d'Osialis à la Baronne.

LE jour même de votre départ, ma chère Tante j'ai été, ainsi que vous me l'aviez ordonné, chez Madame de Limours; elle m'avoit fait fermer sa porte le matin, mais elle me reçut le soir. Je lui trouvai un peu d'humeur & beaucoup de chagrin; elle pleura en me voyant, ensuite se répandit en plaintes contre vous, & me traita avec une froideur dont je pénétrai facilement le motif, & qui ne venoit en effet que d'un mouvement de jalousie causé par l'idée que j'étois depuis long-temps dans la confidence du secret que vous aviez été forcée de lui cacher. J'aurois pu lui dire : *ma Tante bienfaitrice, ma mère, celle à qui je dois mon éducation, mon établissement mon existence pourroit-elle avoir quelque réserve avec son enfant, & pouvoit-elle craindre de sa part les objections & les oppositions quelle devait redouter de la vôtre?* Mais je me suis heureusement rappelé une de vos maximes, qui défend

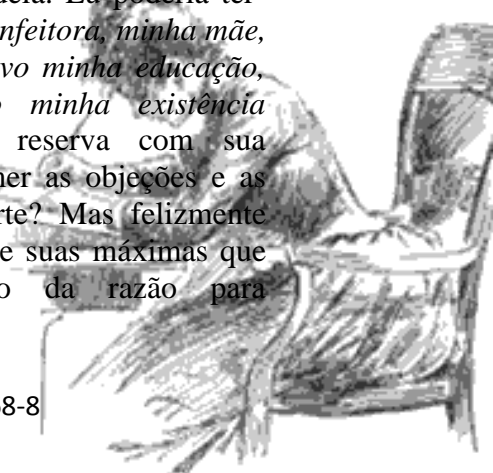
meu coração, ousou crer que, longe de me condenar, ireis aprovar-me sobre todos os pontos. Penseis que podeis ser indiferente com vossa amiga, quando ela pode num espaço de dez minutos pedir seu perdão, não temos mais este direito quando estamos a duzentas léguas dela. Além disso, qual é o meu erro? O de ter escondido um segredo que absolutamente não era meu? S. d'Almane tirou de mim a liberdade de vos confiar este segredo; mas recordais da última ceia que tivemos juntos, na verdade poderia predizer minha tristeza, minha compaixão, o que me era impossível de vos dizer. Adeus, minha cara amiga; aguardo vossas notícias com uma impaciência inenarrável, pois não posso estar feliz pensando que talvez estejas descontente comigo.

Mando beijos para Flore e para a amável pequena Constance de todo meu coração, e rogo que a primeira vos lembre da melhor amiga que tendes no mundo.

### CARTA III

Condessa de Osialis à Baronesa.

No próprio dia de vossa partida, minha cara Tia, estive, assim como tinhas me ordenado, na casa de Madame de Limours; ela me fez fechar sua porta de manhã, mas me recebeu à noite. Pareceu-me ter mau humor & muito desgosto; ela chorava ao me ver, em seguida multiplicava queixas contra a senhora e me tratou com uma frieza cujo motivo identifiquei facilmente e que de fato não passava de um movimento de ciúmes causado pela ideia de que eu estava há muito tempo na confiança do segredo que estavas forçada de esconder dela. Eu poderia ter-lhe dito: *minha Tia benfeitora, minha mãe, aquela a quem eu devo minha educação, meu estabelecimento minha existência* poderá ter alguma reserva com sua criança, e poderá temer as objeções e as oposições de sua parte? Mas felizmente lembrei-me de uma de suas máximas que defende o emprego da razão para



d'employer la raison pour combattre l'humeur, & j'ai pris le parti du silence. J'ai dîné hier chez elle, & je l'ai retrouvée à peu-près dans la même situation : elle avoir assez de monde; j'ai vu plusieurs personnes chercher à l'aigrir encore contre vous, ma chère tante, en répétant avec affectation qu'il étoit *incroyable, inconcevable* que vous ne l'eussiez pas mise dans votre confidence: de manière que, dans cet instant, son amour-propre est trop blessé pour que vos lettres aient pu produire tout l'effet que vous en attendiez ; mais son cœur est si bon, elle vous aime si véritablement, elle a naturellement tant de franchise, & elle est si légère, qu'il est impossible qu'elle puisse conserver longtemps toutes ces fâcheuses impressions.

M. d'Ostalis n'ira à son Régiment que le premier de Juin ; & moi je partirai le même jour pour le Languedoc. Quel sera mon bonheur, ma chère Tante, de me retrouver dans vos bras, après une absence de quatre mois & demi ; de revoir mon Oncle ; & l'aimable Théodore, & la charmante petite Adèle ; & qu'il me sera cruel de me séparer encore de ces objets si chers à mon cœur ! Adieu ma chère Tante ; n'oubliez pas votre fille aînée, votre enfant d'adoption, qui, dans tous les instans de sa vie, pense à vous, & vous chérit autant qu'elle vous respecte & vous admire.

Mes deux petites Jumelles sont toujours en parfaite santé; elles commencent à prononcer quelques mots François & Anglois, & elles me procurent déjà les plaisirs les plus doux que je puisse goûter en votre absence.

combater o mau humor & decidi pelo silêncio. Jantei ontem com ela & a encontrei mais ou menos na mesma situação: ela recebia muitas pessoas; vi muitas delas maldizendo a senhora, minha querida tia, repetindo insistentemente que era *inacreditável, inconcebível* que a senhora não tenha colocado isso nas suas confidências: de maneira que, nesse instante, seu orgulho está demasiado ferido para que suas cartas tenham conseguido fazer o efeito que esperáveis; mas seu coração é tão bom, ela ama a senhora tão verdadeiramente, ela tem naturalmente tanta sinceridade, e ela é tão leve, que é impossível que ela possa conservar por muito tempo todas essas impressões lastimáveis.

M. d'Ostalis irá ao seu Regimento no dia primeiro de junho; e eu partirei no mesmo dia para Languedoc. Que felicidade será a minha, querida Tia, de encontrar-me de novo em vossos braços, depois de uma ausência de quatro meses e meio; de rever meu Tio; e o amável Theodore, e a encantadora Adele; e como será cruel ainda ter que me separar desses objetos tão caros ao meu coração! Adeus minha querida Tia; não esqueci vossa primogênita, vossa filha adotiva, que, em todos os instantes de sua vida, pensa na senhora, e vos quer tão bem quanto vos respeita e vos admira.

Minhas duas pequenas gêmeas estão em perfeita saúde como sempre; elas começam a pronunciar algumas palavras Francês e Inglês, e elas já me concedem os mais doces prazeres que posso experimentar em sua ausência.

Tradução de Marie-Hélène C. Torres  
Clarissa Marini

Data da publicação 17/09/2015

